

以賽亞書第五十四章譯文對照

【賽五十四 1】

〔和合本〕「你這不懷孕、不生養的，要歌唱；你這未曾經過產難的，要發聲歌唱，揚聲歡呼。因為沒有丈夫的比有丈夫的兒女更多。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「『不能生育、沒生養過的阿，歡呼哦！沒受過產痛的阿，爆發歡呼聲，而尖聲高喊哦！因為淒涼獨居者的兒女比有丈夫者的兒女還多：這是永恆主說的。』」

〔新譯本〕「不能生育、沒有生養過孩子的啊！你要歡呼。沒有生產過的啊！你要發聲歡呼，高聲呼喊。因為棄婦比有夫之婦有更多兒子。這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「耶路撒冷啊，你好比不能生育的女子，但現在你能歌唱，大聲歡呼。那被冷落的女子會有許多子孫，比始終有丈夫陪伴的女子生養更多！」

〔當代譯本〕「“不能生育、沒有生養過的婦人啊，你要高聲歡呼；沒有嘗過分娩痛苦的女子啊，你要歡聲呼喊；因為被遺棄的婦人所生的孩子，要比有丈夫的婦人的子女多。”這些都是神說的。」

〔文理本〕「不妊不產者歟、爾其謳歌、未劬勞者歟、爾其歌詠歡呼、蓋獨處者較有夫者、其子尤多也、」

〔思高譯本〕「不生育的石女，歡樂罷！未經產痛的女子！歡呼高唱罷！因為被棄者的子女比有夫者的子女還多：這是上主說的。」

〔牧靈譯本〕「歡樂吧，不孕的女子，未曾生育過的女子，歡呼高唱吧！因被棄女子的兒女比有夫之婦的兒女還要多，雅威這樣說。」

【賽五十四 2】

〔和合本〕「要擴張你帳幕之地，張大你居所的幔子，不要限止；要放長你的繩子，堅固你的橛子。」

〔呂振中譯〕「擴張你帳棚的地方哦！張大你居所的幔子哦，不要限制！拉長你繩子，把你的橛子釘堅固哦！」

〔新譯本〕「要擴張你帳幕的地方，伸展你居所的幔子，不要限制；要拉長你的繩索，堅固你的橛子。」

〔現代譯本〕「要擴張你居住的帳棚，拉長帳棚的繩子，使用牢固的橛子。」

〔當代譯本〕「“你應該擴寬帳幕，放長繩子，還要把橛子釘牢。”

〔文理本〕「拓爾幕地、展爾室幃、毋限止焉、長爾索、固爾橛、」

〔思高譯本〕「拓展你帳幕的空位，伸展你住所的帷幔，不必顧忌！拉長你的繩索，堅固你的木橛！」

〔牧靈譯本〕「拓展你帳幕的空間，張開你的帳幔，拉長你的繩子，鞏固你的木柱，」

【賽五十四 3】

〔和合本〕「因為你要向左向右開展，你的後裔必得多國為業，又使荒涼的城邑有人居住。」

〔呂振中譯〕「因為你必向南向北突破疆界而開展；你的後裔必擁有許多國以為業，使荒涼的城有人居住。」

〔新譯本〕「因為你要向南向北擴展，你的後裔必佔有列國之地，又使荒廢了的城鎮有人居住。」

〔現代譯本〕「要向左右擴張你的領土。雖然國土在異族的佔領下，你的人民仍要回歸故土；荒蕪的城鎮將要人煙稠密。」

〔當代譯本〕「你要向左右伸展，你的後裔要統治許多個國度，荒涼的城邑也會重新有人居住。」

〔文理本〕「蓋爾將蔓延左右、後裔得嗣列邦、荒涼之邑、有人居處、」

〔思高譯本〕「因為你要向左右拓展，你的後裔將以外邦之地為業，住滿廢棄了的城邑！」

〔牧靈譯本〕「因為你要向左右擴展，你的子孫將佔領各國，使早已廢棄的城市住滿居民。」

【賽五十四 4】

〔和合本〕「不要懼怕，因你必不至蒙羞；也不要抱愧，因你必不至受辱。你必忘記幼年的羞愧，不再紀念你寡居的羞辱。」

〔呂振中譯〕「『不要懼怕，因為你必不至於蒙羞；不要抱愧，因為你必不至於受辱；因為你幼年的羞愧、你必忘記，你寡居的羞辱、你必不再懷念。』」

〔新譯本〕「不要懼怕，因為你必不致蒙羞；也不要抱愧，因為你必不致受辱，你必忘記你幼年時的羞愧，也不再紀念你寡居時的恥辱。」

〔現代譯本〕「不要害怕，你不至於再蒙羞；你不再受委屈。你要忘記少婦時代的不貞，不再記得寡婦的寂寞。」

〔當代譯本〕「你不用懼怕，因為你不會再受羞辱了；你不用再感到自卑，因為你不會再蒙受恥辱；你要把年輕的時候所蒙的羞恥和寡居時所受的恥辱，都忘記得一乾二淨。」

〔文理本〕「勿畏懼、以無愧也、勿慚作、以無辱也、蓋必忘少時之恥、不復念嫠時之辱、」

〔思高譯本〕「不要害怕！因為你再不會蒙羞；不要羞慚！因為你再不會受辱；其實，你要忘記你幼年時所受的恥辱，再不懷念居寡時所受的侮慢，」

〔牧靈譯本〕「不要害怕，因為你不會受騙；不要羞愧，因為你不會蒙羞。你會忘卻年幼時的羞恥，不再記得你孀居時的恥辱。」

【賽五十四 5】

〔和合本〕「因為造你的是你的丈夫，萬軍之耶和華是他的名；救贖你的是以色列的聖者，他稱為全地之神。」

〔呂振中譯〕「因為那娶你為妻的、是造你的；萬軍之耶和華是他的名；贖回你的是以色列之聖者；他稱為全地之神。」

〔新譯本〕「因為造你的，就是你的丈夫；萬軍之耶和華是他的名；救贖你的，就是以色列的聖者；他被稱為全地的神。」

〔現代譯本〕「你的創造主是你的丈夫；他的名是耶和華——萬軍的統帥。以色列神聖的神是你的救贖者；他統轄全世界。」

〔當代譯本〕「因為造你的是你的丈夫，祂名為萬軍的主神；救贖你的是以色列的聖者，祂是全地的神。」

〔文理本〕「肇造爾者、乃爾之夫、名萬軍之耶和華、救贖爾者、乃以色列之聖者、必稱為全地之神也、」

〔思高譯本〕「因為你的夫君是你的造主，他的名字是「萬軍的上主；」你的救主是以色列的聖者，他將稱為「全世界的天主。」

〔牧靈譯本〕「因為造你者要娶你，萬軍的雅威是他的名。你的救主是以色列的聖者，他被稱為全世界的“天主”。」

【賽五十四 6】

〔和合本〕「耶和華召你，如召被離棄、心中憂傷的妻，就是幼年所娶被棄的妻。這是你神所說的。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主召了你，如召被離棄的、心靈憂傷的妻，幼年所娶——而被棄絕（！）的妻：這是你的神說的。」

〔新譯本〕「因為耶和華召喚你，如同召喚被離棄、心靈憂傷的妻子，就是幼年時所娶卻被棄絕的妻子；這是你的神說的。」

〔現代譯本〕「以色列呀，你像一個年輕的妻子，被丈夫遺棄，愁悶憂傷。但是上主接你回來。他對你說：」

〔當代譯本〕「祂選召你的時候，你就像一個年輕出嫁、遭人遺棄、心中憂傷的妻子。」

〔文理本〕「耶和華召爾、如召被棄之婦、少時見出而心憂者、爾神言之矣、」

〔思高譯本〕「是的，上主召見你時，你是一個被棄而心靈憂傷的婦女；人豈能遺棄他青年時的妻子？你的天主說。」

〔牧靈譯本〕「因為雅威已呼喚你回來，如同呼喚被遺棄而憂傷的人。誰能遺棄他的第一個愛人？你的天主說。」

【賽五十四 7】

〔和合本〕「我離棄你不過片時，卻要施大恩將你收回。」

〔呂振中譯〕「我離棄你不過短時間，我卻要以大慈憐將你收回。」

〔新譯本〕「我只是暫時離棄你，卻以極大的憐憫把你招聚回來。」

〔現代譯本〕「我暫時離開了你，但我深深愛你，要接你回來。」

〔當代譯本〕「我丟棄你不過是一個短暫的時期，但以後我卻要向你大施憐愛，把你重新擁進我的懷抱。」

〔文理本〕「我之棄爾、祇片時耳、必以鴻慈集爾、」

〔思高譯本〕「其實，我離棄了你，只是一會兒，但是我要用絕大的仁慈召你回來。」

〔牧靈譯本〕「我只是暫時遺棄你，但我要以極大的慈愛召你回來。」

【賽五十四 8】

〔和合本〕「我的怒氣漲溢，頃刻之間向你掩面，卻要以永遠的慈愛憐恤你。這是耶和華你的救贖主說的。」

〔呂振中譯〕「怒氣漲溢，我暫時掩面不看你，我卻要以永遠的堅愛憐憫你：這是贖回你、的永恆主說的。」

〔新譯本〕「在怒氣漲溢的時候，我暫時向你掩面，卻要以永遠的慈愛憐憫你；這是耶和華你的救贖主說的。」

〔現代譯本〕「我生氣不理你是暫時；我對你的愛卻是永久。上主—你的救贖者這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「我一時之間怒氣沖天，掩面不看你，但我卻終必以永遠不變的慈愛憐恤你，這是你的救贖主所說的。」

〔文理本〕「我憤怒時、掩面須臾、必以永久之仁慈矜恤爾、贖爾之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「在我的盛怒中，我曾一會兒掩面不看你，可是我要以永遠的慈悲憐憫你，你的救主上主說。」

〔牧靈譯本〕「我只是在盛怒之中，暫時掩面不看你，但我要以永恆之愛來憐惜你—雅威，你的救主說。」

【賽五十四 9】

〔和合本〕「“這事在我好像挪亞的洪水。我怎樣起誓不再使挪亞的洪水漫過遍地，我也照樣起誓不再向你發怒，也不斥責你。”」

〔呂振中譯〕「『因為這是在我看就像挪亞的日子：我怎樣起誓、不再使挪亞的洪水漫過大地，我也怎樣起誓、不惱怒你，不叱責你。』」

〔新譯本〕「這事對我就好像挪亞時代的洪水一般；我怎樣起誓不再使挪亞時代的洪水漫過大地，我也照樣起誓不向你發怒，也不斥責你。」

〔現代譯本〕「在挪亞的時候，我曾應許不再以洪水淹沒世界。現在我應許不再向你發怒，不再懲罰你。」

〔當代譯本〕「這就像挪亞那日子一樣，我怎樣起誓不讓挪亞那時的洪水再淹沒大地，我也照樣起誓不再向你發怒，也不斥責你。」

〔文理本〕「此猶挪亞之洪水、昔我誓雲、不復使洪水氾濫於地、今亦誓雲、不復怒爾、不復責爾矣、」

〔思高譯本〕「這事對我有如諾厄的時日一般：就如那時我曾發誓說：諾厄的大水不再淹沒世界；同樣，我如今起誓：再不向你發怒，再不責斥你。」

〔牧靈譯本〕「對我而言，這就像諾厄時的洪水。當時我發誓再不用洪水淹沒大地。現在我也要發誓：不再向你發怒，也不再責備你。」

【賽五十四 10】

〔和合本〕「大山可以挪開，小山可以遷移，但我的慈愛必不離開你，我平安的約也不遷移。這是憐恤你的耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「因為大山可以挪開，小山可以挪動；但我的堅愛必不離開你，我和平的約也不更動：這是憐憫你、的永恆主說的。」

〔新譯本〕「雖然大山可以挪開，小山可以遷移，但我的慈愛必不從你身上挪開，我和平的約也必不遷移；這是憐憫你的耶和華說的。」

〔現代譯本〕「大山可以挪開，小山可以遷移；我對你的慈愛永不動搖，平安的約也永不改變。愛你的上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「大山可以挪開，小山可以搖動，但我的慈愛必不離開你，我所賜的平安的約也不會動搖的。」這些話都是憐惜你的神說的。」

〔文理本〕「山嶽可遷、岡陵可移、惟我之仁慈不遷、我之和約不移、恤爾之耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「高山可移動，丘陵能挪去，但我對你的仁慈決不移去，我的和平盟約總不動搖：憐憫你的上主說。」

〔牧靈譯本〕「眾山可挪去，丘陵可移開，但是我的愛決不會離開你，我和平的盟約也不會更改，憐恤你的雅威說。」

【賽五十四 11】

〔和合本〕「“你這受困苦被風飄蕩不得安慰的人哪，我必以彩色安置你的石頭，以藍寶石立定你的根基；」

〔呂振中譯〕「『受困苦、被風吹蕩、不得安慰的人哪，請注意，是我用光彩石頭安你的基石，用藍寶石奠定你的根基；」

〔新譯本〕「受困苦、被風飄蕩、不得安慰的啊！你看，我要用彩色的石頭安置你的基石，以藍寶石奠定你的根基。」

〔現代譯本〕「上主說：耶路撒冷，你這憂患無助的城啊！沒有人來安慰你。我要用彩色的石頭奠立你的基石，用寶石重建你的根基。」

〔當代譯本〕「“困苦流離、得不著安慰的人哪，我要以藍寶石為地基，用極貴重的寶石作你們砌房子用的石頭。」

〔文理本〕「爾遭患難、飄於巨風、不得慰藉者、我將以丹砂砌爾之石、以青玉作爾之基、」

〔思高譯本〕「你這遭磨難，受顛沛，無安慰的城啊！看，我要用孔雀石安置你的基石，以碧玉奠定你的根基；」

〔牧靈譯本〕「哦，受苦的城市，被風暴鞭打，得不到安慰。我要以綠寶石做你的基石，用藍寶石為你奠基。」

【賽五十四 12】

〔和合本〕「又以紅寶石造你的女牆，以紅玉造你的城門，以寶石造你四圍的邊界（或作“外郭”）。」

〔呂振中譯〕「用紅寶石鑲你的城堞，用紅玉鑲你的城門，用寶石鑲你的圍牆。」

〔新譯本〕「又用紅寶石做你的城樓，用紅玉做你的城門，用各種寶石做你四周的圍牆。」

〔現代譯本〕「我要用紅寶石建造你的樓臺，用閃亮發光的石頭做城門；四圍的牆都鑲滿了珠寶。」

〔當代譯本〕「你們的城樓要用紅玉砌成，城牆都是燦爛的寶石。」

〔文理本〕「以紅玉建爾堞、以珊瑚造爾門、以寶石作爾疆域、」

〔思高譯本〕「我要以紅瑪瑙修你的城堞，以水晶石築你的門戶，以各種寶石建你的圍牆。」

〔牧靈譯本〕「我要用紅寶石鑲你的城牆，以水晶築你的城門，再用寶石做你的壁壘。」

【賽五十四 13】「你的兒女都要受耶和華的教訓，你的兒女必大享平安。」

〔呂振中譯〕「你兒女都必受永恆主的教訓，你兒女必大大興隆。」

〔新譯本〕「你所有的兒女都必受耶和華的教導，你的兒女必大享平安。」

〔現代譯本〕「我要親自教導你的人民，賜給他們繁榮和平安。」

〔當代譯本〕「要教導所有的人認識我，這樣，你的子孫就必然大大昌盛。」

〔文理本〕「爾之子女、將蒙耶和華之教、眾子大獲平康、」

〔思高譯本〕「你所有的兒子，都是上主所訓誨的；你的兒子們，要享受絕大的幸福。」

〔牧靈譯本〕「天主的子女都蒙他的教導。他們將享有昌盛和平。」

【賽五十四 14】

〔和合本〕「你必因公義得堅立，必遠離欺壓，不至害怕；你必遠離驚嚇，驚嚇必不臨近你。」

〔呂振中譯〕「你必靠着公義而得堅立，遠離害怕欺壓的心，因為你不必懼怕；遠離驚慌；因為驚慌不會臨近你。」

〔新譯本〕「你必因公義得以堅立；你必遠離欺壓，你必無所懼怕；你也必遠離驚嚇，因為驚嚇必不會臨近你。」

〔現代譯本〕「正義要使你強大，再沒有人來侵略你，使你恐懼；你不再受人欺凌，不遭毀滅。」

〔當代譯本〕「你們的國建立在公義的根基上，因此，仇敵必不能壓迫你，恐懼也不能侵擾你。」

〔文理本〕「爾因行義、必得堅立、遠離暴虐、毋庸畏憚、恐怖不近爾身、」

〔思高譯本〕「你將建築在正義的根基上；欺壓已遠去，你無需再有所恐懼；驚嚇也遠去了，它再不會臨近你。」

〔牧靈譯本〕「正義將成為你的基礎，暴虐和受欺壓的恐懼將永不臨近你。」

【賽五十四 15】

〔和合本〕「即或有人聚集，卻不由於我；凡聚集攻擊你的，必因你僕倒（“因你僕倒”或作“投降你”）。」

〔呂振中譯〕「看哪，那鼓動攻擊你的、必因我而消滅；誰在你中間寄居，誰就必投降你。」

〔新譯本〕「看哪！必有人起來攻擊你，但那不是出於我；攻擊你的，必因你仆倒。」

〔現代譯本〕「我不支持攻擊你的人；跟你爭戰的一定失敗。」

〔當代譯本〕「此後，倘若有人來攻打你們，他們就必然失敗，因為這不是出於我的意思。」

〔文理本〕「人或構釁、非我所使、凡構釁攻爾者、必緣爾而顛僕、」

〔思高譯本〕「請看！如果有人攻擊你，那不是出於我；凡攻打你的，必在你前跌倒。」

〔牧靈譯本〕「如果你遭到攻擊，那肯定不是我所為，而攻擊你的人必將在你面前跌倒。」

【賽五十四 16】

〔和合本〕「吹噓炭火、打造合用器械的鐵匠是我所造；殘害人、行毀滅的也是我所造。」

〔呂振中譯〕「看哪，那吹炭火，造出器械以供作工、的鐵匠、是我創造的；那殘害人而行毀滅的、也是我創造的。」

〔新譯本〕「看哪！那吹炭火、打造出合用武器的鐵匠，是我創造的；那殘害人、行毀滅的，也是我創造的。」

〔現代譯本〕「我造鐵匠；他們生火爐，打造武器。我造兵士；他們拿武器去搏殺。」

〔當代譯本〕「看哪，我親手造了一個鐵匠，他鑄造各種的殺人兵器，我還造了那些毀滅、殺人的軍隊；」

〔文理本〕「工人吹火制器、以為用者、乃我所造、施行殄滅之人、亦我所造、」

〔思高譯本〕「請看！是我造了吹煤火的鐵匠，由於他工作中造出了各種武器，可是也是我造了毀滅者來加以破壞。」

〔牧靈譯本〕「看，正是我造了鐵匠，讓他鼓動風扇，吹燃木炭，打造武器。但是我也造了使他們成為廢鐵一堆的毀滅者。」

【賽五十四 17】

〔和合本〕「凡為攻擊你造成的器械，必不利用；凡在審判時興起用舌攻擊你的，你必定他為有罪。這是耶和華僕人的產業，是他們從我所得的義。這是耶和華說的。」

〔呂振中譯〕「凡為攻擊你而製造的器械、必用得不順利；凡在審判時起來跟你爭辯的舌頭、你都必證它為不對；這是永恆主僕人的產業，是他們從我所得的勝訴：永恆主發神諭說了。』」

〔新譯本〕「為攻擊你而製成的武器，都沒有效用；在審判的時候興起來與你爭辯的舌頭，你都必定它為有罪。這是耶和華眾僕人的產業，他們的義是從我而得；這是耶和華說的。」

〔現代譯本〕「但是沒有一樣武器能傷害你；對任何控告你的人，你能夠答辯。我要保護我的僕人，使他們得勝訴。上主這樣宣佈了。」

〔當代譯本〕「然而，攻擊你的武器必定不能逞強，你們的公義也必定勝過那些誣害、控訴你們的謊言。這就是主的眾僕人所得的產業，是我給你們的祝福。」

〔文理本〕「凡為攻爾所制之器、必不利達、凡為鞫爾而動之舌、爾必罪之、斯為耶和華諸僕之益、亦為其義、乃本乎我、耶和華言之矣、」

〔**思高譯本**〕「所製造的各種武器，為攻打你，一概無用；在訴訟中，凡起來與你爭辯的舌頭，都要被你駁倒。這是上主的僕人應得之分，是他們由我所得的報酬——上主的斷語。」

〔**牧靈譯本**〕「沒有一件打造好去攻擊你的武器會得逞，所有與你爭辯的人都將沉默。這就是雅威僕人的產業，我賜給他們的正義——雅威說。」